Porównanie tłumaczeń II Jana 1:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Patrzcie na siebie, aby nie zniszczyć co wypracowaliśmy, ale zapłatę pełną otrzymaliście. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Uważajcie na siebie aby nie zniszczylibyście co wypracowaliście ale zapłatę pełną odebralibyście |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Miejcie się na baczności,\* abyście nie stracili tego, nad czym pracowaliśmy,\*\* ale otrzymali pełną zapłatę.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Patrzcie na siebie, aby nie zatraciliście, co wypracowaliśmy, ale zapłatę pełną odebraliście.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Uważajcie (na) siebie aby nie zniszczylibyście co wypracowaliście ale zapłatę pełną odebralibyście |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Miejcie się więc na baczności, abyście nie zaprzepaścili tego, nad czym pracowaliśmy, ale raczej otrzymali pełną zapłatę. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Miejcie się na baczności, żebyśmy nie stracili tego, nad czym pracowaliśmy, ale żebyśmy otrzymali pełną zapłatę. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Strzeżcie samych siebie, żebyśmy nie stracili tego, koło czegośmy pracowali, ale żebyśmy odpłatę zupełną wzięli. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Patrzcie samych siebie, żebyście nie stracili, coście urobili, ale żebyście zupełną odpłatę wzięli. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Uważajcie na siebie, abyście nie utracili tego, co zdobyliście pracą, lecz żebyście otrzymali pełną zapłatę. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Miejcie się na baczności, abyście nie utracili tego, nad czym pracowaliśmy, lecz abyście pełną zapłatę otrzymali. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Uważajcie, abyście nie utracili tego, co wypracowaliście, ale żebyście otrzymali pełną zapłatę. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Uważajcie, byście nie stracili tego, na co zapracowaliśmy, ale byście odebrali całą zapłatę. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Czuwajcie nad sobą, abyście nie stracili tego, nad czym pracowaliśmy, lecz byście otrzymali pełną zapłatę.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Strzeżcie się, żeby nie zniszczyć tego, nad czym pracowaliśmy; starajcie się zdobyć pełną nagrodę!  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Uważajcie na samych siebie, abyście nie stracili tego, coście z trudem zdobyli, lecz żebyście otrzymali pełną nagrodę. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Стережіться, щоб ви не втратили того, що ми напряцювали, але щоб ви дістали повну винагороду. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Strzeżcie samych siebie, by nie zniszczyć tego, czego się dopracowaliśmy, lecz odebrać pełną zapłatę. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Strzeżcie się, abyście nie stracili tego, na coście pracowali, abyście otrzymali pełną nagrodę. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Baczcie, żebyście nie stracili tego, co wypracowaliśmy, ale byście odebrali pełną zapłatę. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Uważajcie więc, aby nie stracić tego, nad czym pracowaliśmy. Jeśli tak uczynicie, otrzymacie od Pana pełną nagrodę. |

1. 1) <x>480 13:9</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>550 4:11</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>470 10:42</x>; <x>480 10:293</x>; <x>530 3:8</x>; <x>650 10:35-36</x>; <x>650 11:26</x> [↑](#footnote-ref-4)